

五日谈

1

[意] 吉姆巴地斯达·巴西耳 著 马爱农 译

Giambattista
Basile

Lo cunto de
li cunti

五日谈

Lo cunto de li cunti

[意] 吉姆巴地斯达·巴西耳 著 马爱农 译

Giambattista Basile



1

南方出版传媒

广东人民出版社

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

五日谈 / (意) 吉姆巴地斯达 · 巴西耳著 ; 马爱农译 . — 广州 : 广东人民出版社 , 2017.7
ISBN 978-7-218-11740-9

I. ①五… II. ①吉… ②马… III. ①短篇小说—小说集—意大利—中世纪 IV. ①I546.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 092800 号

Wu Ri Tan

五日谈

[意] 吉姆巴地斯达 · 巴西耳 著 马爱农 译

 版权所有 翻印必究

出 版 人 : 肖风华

责任编辑 : 马妮璐

封面设计 : 周伟伟

责任技编 : 周 杰 易志华

出版发行 : 广东人民出版社

地 址 : 广州市大沙头四马路 10 号 (邮政编码 : 510102)

电 话 : (020) 83798714 (总编室)

传 真 : (020) 83780199

网 址 : <http://www.gdpph.com>

印 刷 : 深圳当纳利印刷有限公司

开 本 : 787mm × 1092mm 1/32

印 张 : 26.75 字 数 : 440 千

版 次 : 2017 年 7 月第 1 版 2017 年 7 月第 1 次印刷

定 价 : 125.00 元 (全 5 册)

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社 (020-83795749) 联系调换。
售书热线 : (020) 83795240

欢迎阅读马西罗·雷蓬长老改编的

《五日谈》

适合各种年龄的十四行诗

M. R. S. D 著

请你稍事休息，随我们愉快上路：
快乐的小家伙，别放慢你的脚步；
饶舌的马西罗手里有本童话书，
里面的故事，全世界的人都在读。

姑娘和小伙子，被我的把戏骗倒——
不论你面容愁苦，还是活泼爱笑——
就连那嬉皮笑脸的格里罗长老，
读了这新鲜的故事也收起嘲笑。

我的酒不用招牌，它用鲜果酿成；
在我故事的葡萄园里杂草不生；
永远动听的，是我那琵琶的乐声。

还有你们这些老者，在垂垂暮年
像孩子般聆听，带着恐惧和期盼，
舒心的笑容，与点点泪花同浮现！

引 子

有一句谚语是经过人们数百年验证的，即“命里注定没有，不要苦苦追求”，比方说猴子吧，偏要学人的样子穿靴子，结果一脚伸进了捕兽夹子。还有一个贫穷卑贱的女佣人，从生下来就没穿过鞋子，却异想天开地想戴上王冠，苦想而不可得，她就动了歪点子，靠歹毒的计谋把属于别人的东西骗到手里，最后真相败露，她被送上了命运的绞刑架。正如一句俗话所说：“爬得越高，跌得越重。”

下面这个故事就说明了这个道理。

相传，从前有一位丛林谷国王，他有一个女儿名叫佐扎，她像古希腊哲学家赫拉克里特或古伊朗宗教学家佐罗斯特一样，终日郁郁寡欢，脸上从没有一丝笑容。可怜的父王把独生女儿看作他精神的支柱、生命的寄托，面对她的忧郁却一筹莫展，不知道怎样才能博得千金一笑，为了讨她的欢心，他从全

国各地招来各种稀奇古怪的人，有时是头朝下走路的小丑、钻铁环的侏儒，有时是手脚敏捷的拳术师、花样百出的杂耍艺人和会变戏法的魔术师，有时是虎背熊腰的大力士，有时是一只狗会跳舞，有时是个老头会单脚跳，有时是一头驴子会用高脚酒杯喝酒，还有时是一个会唱小曲儿的荡妇……总之，千奇百怪的人走马灯似的到王宫里来，就为了逗得公主展颜一笑。

但是这一切都是白搭，无论是神医格里罗先生，还是撒丁岛的草药，无论是挠脚心还是捅胳肢窝，都没能够把佐扎逗笑。可怜的父王无计可施，最后决定采取孤注一掷的办法。他下令在王宫大门对面建造一个喷油的大喷泉，这样，熙熙攘攘、来来往往的人群，为了不把衣服弄脏，只好像蟋蟀一样连蹦带跳，像山羊一样弓腰驼背，像野兔一样惊惶逃窜，造成人挤人、人推人、人撞人、人压人的壮观景象，也许这样一来，宝贝女儿会被逗得发出银铃一般的笑声。

喷泉造好了，佐扎站在她的花格窗口，板着一张脸朝外面看。她看见一个老太婆朝喷泉走来，拿出一块海绵，吸满了油，再挤进随身带着的一只陶罐里。就在她干得正欢的时候，一个朝廷里的听差扔过去一颗石子，他瞄得可真准，一下就把陶罐击得粉碎。再看这个老太婆，眼看一番辛苦付之东流，气

得浑身哆嗦，颤颤巍巍地转向听差，口不择言地骂道：“啊，你这个没脑子的、挨千刀的、尿床画地图的！你这个老公羊、臭流氓、吊死鬼、杂种骡子、断腿的畜生，你怎么不被虱子叮死！你怎么不患半身不遂，一辈子瘫在炕上！你怎么不一出门就被马车撞死，让你老妈哭断了肠子！你怎么不被西班牙宝刀戳死，白刀子进去，红刀子出来！你怎么不去上吊，不流一滴血就一命呜呼！我诅咒你。但愿你遭遇一千种灾难，一辈子不得安宁。但愿狂风把你的船帆扯破，让你干什么都没有结果，永远没有出头之日！你这个无赖、流氓！”

那个小听差嘴上没毛，办事不牢，不知道天高地厚，只顾嘴上一时痛快。他被骂个狗血喷头之后，毫不示弱，而是以牙还牙，以眼还眼，冲着老太婆嚷道：“你给我闭嘴，你这个老巫婆、老妖怪、老瘪三、老不死的！你这个叼孩子的母狼，难道你是吃屎长大的么，怎么说话这么臭！”老太婆听到一个后生敢这么骂她，火气更大了，露出一副乡下泼妇的嘴脸，指手画脚，上蹿下跳，向那个小听差示威，就像乡巴佬常说的那样：“用牛角挑开你的狗眼，看看老娘是谁！”

佐扎在窗口看到这番情景，觉得太滑稽了，笑得前仰后合，差点晕了过去。老太婆听到笑声，更是气得满脸通红，跳

过来指着佐扎骂道：“讨厌！我诅咒你，但愿你永远找不到丈夫，除非那是坎波·罗唐多的王子！”佐扎听了她的话，心里非常害怕，就把老太婆叫到跟前，问她是真的诅咒呢，还是随便说说，讨个嘴上痛快。

老太婆回答道：“你要知道，我刚才提到的那个王子是个了不起的人物，名叫萨丢斯，他受到一个仙女的诅咒，生命已经上演到最后一幕，他被人放在城墙外面的一座坟墓里，墓碑上刻着这样的文字：‘如果哪个女人三天里流的眼泪，能够灌满挂在钩子上的一只陶罐，就能使王子起死回生，并与他结为夫妻。’你要知道，人一共只有两只眼睛，能淌下多少眼泪，怎么可能灌满大酒壶那么大的陶罐呢？我倒是曾经听说有一个叫吉尼娅的，她的眼泪来得容易，被称为罗马的泪泉，也许她能把陶罐盛满，刚才我看到你在嘲笑我、侮辱我，所以给了你这个诅咒，但愿上帝满足我的心愿，惩罚你刚才对我的伤害。”老太婆说完，就跑下台阶，扬长而去，生怕夜长梦多，再待下去没有好结果。

公主反复琢磨老太婆的话，内心像打翻了五味瓶，又是害怕，又是怀疑，又是期待，又是担心。最后，她心里产生了一种强烈的感情，这种感情能够蒙蔽人的视力，冲昏人的头脑。

她决定离开父王的家，带着她的细软首饰和几千个金币远走高飞，寻找自己的生活道路。

她走了很长很长时间，最后来到一位仙女居住的城堡。佐扎向仙女诉说了自己的遭遇，仙女非常同情这位美丽的年轻姑娘，佐扎不仅年轻貌美，而且居然对一个素不相识的人如此一往情深，这使仙女十分感动。她写了一封推荐信给她的姐姐——也是一位仙女，然后打发佐扎去找她。临别之前，仙女赠给佐扎一颗胡桃，说道：“哦，我的好姑娘，拿上这个，不到万不得已的时候，不要打开。”公主接过礼物和推荐信，依依不舍地告别仙女，继续朝前面赶路。

她又走了很长很长时间，最后来到第二位仙女的城堡。仙女慷慨热情地接待了她，把她看作自己的亲妹妹。第二天临别的时候，这位仙女也给了她一封推荐信，把她介绍给她的另一位姐妹，同时还送给她一颗栗子，并说了和第一位仙女同样的话。于是佐扎继续赶路，她走了很长很长时间，最后来到第三位仙女的城堡，这位仙女也对她非常友好、亲切，第二天一早临别的时候，她送给她一颗榛子，并说了和前两位仙女同样的话。

佐扎带着这些礼物，又走了很多很多地方，有乡村，有城

市，有高山丛林，有河海湖泊。一转眼，整整过去了七年，当她终于来到了坎波·罗唐多王国时，已经累得腰酸腿麻，两个脚板都磨出了水泡。进城门之前，她看见一座美丽的喷泉，仿佛是地下关着的一个冤魂在哭泣，抛洒水晶一样的泪滴。

喷泉旁边有一个大理石墓碑，上面挂着一只陶罐。佐扎把陶罐取下来，放在自己的胸前，然后便开始痛哭流涕，两只眼睛像两个泉眼，泪水一个劲儿地往外冒。她把脸埋在陶罐口上，片刻也不敢抬起，就这样，两天过去，泪水已经齐到陶罐的脖子，离罐口只差两英寸了。这时，她因为旅途劳顿和伤心过度，已经是心力交瘁，再也支撑不住了，便来到旁边的一个帐篷里，倒头睡去。

这时，来了一个女黑奴，她名叫矮冬瓜，经常到喷泉边来汲水，她平时总听见别人议论，所以对墓碑上的内容了如指掌，刚才佐扎哭泣的时候，她就躲在一旁观看，只等到陶罐差不多快满的时候，设下一个恶毒的圈套，把胜利果实据为己有，让公主落个竹篮打水一场空。这时，她看到公主已经进入梦乡，觉得机会来了，立刻轻手轻脚地捧起陶罐，用眼睛对准罐口，很快泪水就把陶罐盛满了。陶罐一满，王子就苏醒了，像睡了长长一觉似的，从大理石棺材里爬出来，一把搂住身体

臃肿的女黑奴，把她领到王宫里，吩咐大摆宴席，举国同庆，他们将在狂欢的气氛里结为夫妻。

佐扎一觉睡醒，发现坟墓打开，陶罐不见了，随陶罐而去的，是她所有的希望和欢乐，她悲痛欲绝，差点把生命拱手让给死神。最后，她冷静下来，觉得悲伤于事无补，要怪只怪自己瞎了眼睛，没有把握好到手的机会。她擦干眼泪，强忍住内心的伤痛，走进了城门。到了城里，她听说王子即将娶一位“漂亮新娘”。她思前想后，大致推测出事情的经过，恨得直咬牙，暗自叹息道：“唉，可怜啊！是两个黑色的东西摧毁了我的希望：一个是黑色的睡眠，一个是黑色的女奴。”俗话说，求生是人和动物共有的本能，她为了使自己能够活下去，在王子的宫殿对面租了一座豪华住宅，她住在里面，即使看不到心上人的影子，也能看到他住所的墙砖和屋顶，聊以抚慰自己那颗受着煎熬的心。

萨丢斯王子一直像只飞蛾似的，围着那矮胖、黑丑的女奴团团转，直到有一天他看见了佐扎。爱美之心，人皆有之，王子就像鹰隼看见了猎物，一下子找到了自己追求的目标，佐扎美丽的倩影在他心里扎下了根，他朝思夜梦，害起了相思病。那女黑奴看出王子脑海里转的念头，气得怒火万丈，她仗

着自己肚里怀着萨丢斯王子的种儿，恶狠狠地威胁他，说道：

“哼，如果你不把窗户关起来，我就使劲敲打肚子，把小乔治打死！”王子深爱自己的骨肉，一听这话就吓得浑身发抖，再也不敢惹妻子生气了。他把自己锁在房间里，度日如年，他觉得见不到迷人的佐扎，生活就变得毫无乐趣可言。

佐扎公主发现萨丢斯王子不再露面，她失去了唯一可以看见他的机会，不由感到非常绝望。就在这时，她想起了仙女们送给她的三件礼物。她首先磕开胡桃，里面飞出一只漂亮的小鸟，那颜色，那光泽，是人间从未看见过的。它跳到窗台上，放声歌唱，歌喉婉转玲珑，清脆动人，宛如天上仙乐，人间难得一闻。女黑奴看到小鸟的模样，听见小鸟的叫声，按捺不住心中的好奇，马上把王子叫来，对他说道：“你听，那只小鸟叫得多么好听，你快去把它给我弄来，如若不然，我就狠狠敲打我的肚子，把小乔治打死！”萨丢斯被她的淫威震慑，只好立刻派人去问公主，是否愿意把小鸟卖给他，佐扎回答说，她不是一个卖鸟的小贩，但是如果王子真的喜欢它，她愿意把小鸟当礼物送给他。王子为了那未出世的儿子，一心只想讨妻子的喜欢，便欣然接受了佐扎的馈赠。

四天以后，佐扎剥开那个栗子，里面大摇大摆地走出一只

母鸡，身边还带着十二只金子做的小鸡。女黑奴透过窗户看见了，又起了贪心，马上派人把王子叫到身边，指着那些鸡对他说道：“如果你不把那母鸡和小鸡给我弄来，我就狠狠敲打我的肚子，把小乔治打死！”萨丢斯王子一味忍气吞声，听任那泼妇横行霸道，他立刻派人来找公主，提出只要她肯出让这宝贵的母鸡和小鸡，要什么都行。他得到的回答和上回一样：他可以获得一份礼物，但若想叫她出卖心爱的宝贝，那完全是白费口舌。对此，王子不能也不敢拒绝，他迫不得已又欠了一份人情，佐扎的慷慨大方，使他感到受之有愧，他感叹这女子真是难能可贵，丝毫不恋富贪财，把友情看得比印度所有的金矿还要珍贵。

又是四天过去了，佐扎把榛子敲开，从里面钻出一个纺金线的洋娃娃，小巧玲珑，可爱极了，佐扎刚把它放在窗台上，女黑奴就看见了，马上派人把王子叫来，对他说道：“如果你不把那个洋娃娃给我弄来，我就狠狠敲打我的肚子，把小乔治打死！”萨丢斯给妻子指使得团团转，被河东狮吼吓破了胆，完全没有了男子汉的骨气，但他实在不好意思再派人去向公主要洋娃娃，就决定亲自出马，提出请求，俗话说得好：“再好的信使也不如自己。”还有：“要想马到成功，必须亲自出

动。”还有：“要想喝鱼汤，亲自去撒网。”

他来到佐扎的住处，恳求她原谅他的冒昧，居然为了一个孕妇的胡思乱想，向她提出这样无理的要求。佐扎想到自己的委屈和苦难，差点晕了过去，她强打起精神，听他如何恳切地央求她把洋娃娃送给他，她故意不立刻答应，为的是能够多看看心上人，多听听他的声音，多感受一下他散发的热量——他本来属于她，却被那个丑陋的女黑奴偷走，最后，她把洋娃娃送给了他，她为了心上人什么都舍得。但是她在把礼物交给他之前，恳求洋娃娃给女黑奴施以魔法，让她特别想听故事。萨丢斯看到佐扎把洋娃娃白白送给他，不要丝毫代价，内心感到万分羞愧，他对佐扎说，为了感谢她的慷慨大方，他本人和他的王国都随时听她调遣。然后他回到王宫，把洋娃娃交给妻子。

女黑奴把洋娃娃捧在胸口，爱不释手地把玩着。突然，就像丘比特化身为阿斯坎尼斯出现在狄多面前一样，她的心头“腾”地窜出一股火苗，烤炙得她坐立不安，特别想听人讲故事。这欲望是如此强烈，把她折磨得死去活来，她担心这样下去，她生出来的不是健康的男婴，而是一个穷凶极恶的叫花子，便赶紧把丈夫叫来，对他说道：“如果你不马上叫人给我

讲故事，我就狠狠敲打我的肚子，把小乔治杀死。”

萨丢斯王子被她唠叨得心烦意乱，只想落个耳根子清静，他立刻颁布一道御诏，命令全城所有女子都在某一天早上，当月神黛安娜带领黎明滑过天空，为即将到来的太阳扫清道路时，在王宫前的同一地点集合。到了预定的时间，王子出来一看，只见人山人海，密密麻麻，顿时脑袋就大了，他本来就对妻子的胡思乱想不感兴趣，面对这个局面心里更加烦乱。

他挑选了十个模样高贵、看起来能说会道的女子，她们是：瘸腿的泽扎、鸡爪疯的塞卡、大脖子的梅尼卡、长鼻子的托拉、驼背的波帕、没有腰身的安托耐拉、老态龙钟的修拉、没有下巴的保拉、没有头发的西奥梅苔拉和粗陋难看的佳科娃。王子命人把她们的名字记在纸上，然后把其他人打发回家。

她们十个人和坐在高台上的女黑奴一起站起来，朝御花园走去。那里绿树成荫，枝繁叶茂，阳光很少能够透进来。她们坐在一座爬满葡萄藤蔓的凉亭里，中间有一眼喷泉在嬉戏、歌唱。

温文尔雅、礼节周全的萨丢斯王子说了这样的开场白：

“哦，我高贵的女士们，世界上最体面、最令人愉快的事情，莫过于听别人讲故事了。无怪乎古希腊大哲学家亚里士多德认为，听好的故事是人类最大的乐趣之一，在听故事的时候，可以忘记个人的烦恼和忧虑，在无形中延长了生命。为了满足听故事的愿望，手工艺人离开工作间，商人离开柜台，医生离开病人，药剂师离开药房……他们走遍世界每个地方，寻找最擅长讲故事的人，他们的故事比古往今来最出色的文字还要优美。所以，我完全能够理解我的妻子，她最近患了忧郁症，非常想听一些令人愉快的故事。如果你们愿意满足她的需要，同时也让我陶醉其中，那么在以后的四五天里，你们每天空着肚子到这里来，准备好一个故事，就像老太太给孩子讲的那种。你们每天在这里集合，饱饱吃一顿以后，就开始讲故事，等你们都讲完了，再请人演唱一段牧歌，结束一天愉快的生活。这是多么高雅的享乐，死者就没有这样的福分了。”十个女人听了王子的话，都谦卑地低下头来，表示服从萨丢斯的命令。

这时，仆人们摆开餐桌，端上食物，大家坐下来开始吃饭。等女人们填饱了肚子，王子示意瘸腿的泽扎打响第一炮。泽扎站起来朝王子和他的妻子深深鞠了一躬，开始说道——



故事会的第一天

